

воли. Ключевую роль при интерпретации художественного произведения играет точка фокуса интенциональности, репрезентирующая глубинные авторские смыслы через концепты, семантическая составляющая которых расширяется за счет возникновения окказионального смысла, являющегося составной частью идиостиля автора.

Список использованной литературы

1. Болотнова Н. С. Задачи и основные направления коммуникативной стилистики художественного текста, «Вестник ПГПУ». Вып. 6, Серия «Гуманитарные науки». Томск, 1998. - С. 6 - 13.
2. Валгина И. С. Теория текста: Учебное пособие. М.: Логос, 2003. - 280 с.
3. Гагаев Л. А., Гагаева П. Л. Художественный текст как культурно - исторический феномен. Теория и практика прочтения. М.: Флинта: Наука, 2002. - 184 с.
4. Кубрякова Е. С. О понятиях места, предмета и пространства // Логический анализ языка. Языки пространств. - М.: Языки русской культуры, 2000. - С. 84 - 92.

© Е.И. Трубаева, 2016

УДК 91

Е.И.Трубаева

К.ф.н., доцент НИУ «БелГУ»

г. Белгород

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Слово «перевод» многозначно, и у него есть два терминологических значения, представляющие интерес с позиций переводоведения. Первое из них определяет перевод как мыслительную деятельность, процесс передачи содержания, выраженного на одном языке средствами другого языка. Второе называет результат этого процесса - текст устный или письменный [2, с. 5]. Таким образом, перевод – это творческий процесс, который требует больших языковых, лингвистических и культурологических знаний.

Лингвисты занимаются изучением процесса перевода, разработкой его гипотетических моделей, сопоставляют тексты оригинала и перевода с целью прослеживания лексических, грамматических и текстовых соответствий, описывают переводческие приемы при передаче содержания оригинала, разрабатывали критерии эквивалентности перевода.

В теории перевода детально разрабатывался вопрос о переводе класса безэквивалентной лексики и реалий - "единиц национального языка, обозначающих уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности"[3, с. 25].

Термин «безэквивалентная лексика» встречается у многих авторов, занимающихся проблемами языка и перевода (Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров, Я.И.Рейзер, В.Н.Комиссаров, А.Д.Швейцер и др.), которые, однако, интерпретируют его по - разному: либо несколько шире, либо несколько уже. Так, А.В.Федоров говорит о «словах,

обозначающих национально - специфические реалии» [4, с. 146]. Комиссаров В.Н. определяет безэквивалентную лексику как «обозначения специфических для данной культуры явлений, которые являются продуктом кумулятивной функции языка и могут рассматриваться как вместилища фоновых знаний, т.е. знаний, имеющихся в сознании говорящих» [3, с.37].

Перевод безэквивалентной лексики вызывает наибольшую сложность, поэтому для перевода такой лексики существуют специальные приемы.

Межъязыковое сопоставление лексики позволяет выявить, какие именно языковые единицы могут быть использованы для обеспечения эквивалентности перевода, исходя из ресурсов общепотребительной и специальной лексики ПЯ.

Рассмотрим способы перевода безэквивалентных экономических терминов. При их переводе основными являются следующие приемы:

1. подбор русского термина или общепотребительного слова с близким значением: to lash – привязывать, закреплять; to secure - обеспечивать, гарантировать;
2. транскрипция, транслитерация: defect –дефект; export – экспорт;
3. описательный (разъяснительный) перевод: cranage – погрузка на борт судна; del credere commission – комиссия, при которой агент принимает на себя ответственность за кредитоспособность клиента;

4. калькирование:

- при калькировании могут использоваться грамматические и лексические трансформации: translation risk - трансляционный риск;

- при калькировании могут использоваться лексико - грамматические трансформации:

customer acceptance - приемлемость товара для покупателя;

5. конкретизация значения – carton - прочная картонная коробка;

6. генерализация значения – circumstances – непредвиденные обстоятельства;

При переводе, не только экономической лексики, важным является замысел автора текста, но и точка зрения автора перевода. Переводчик выбирает тот или иной прием, полагаясь на свой переводческий инстинкт, опираясь на полученные знания и накопленный в процессе работы опыт, поэтому окончательное слово, независимо от теоретических исследований в большинстве случаев остается за переводчиком - практиком.

Определенная часть экономической безэквивалентной лексики английского языка может быть классифицирована как «временно безэквивалентные термины». Временно безэквивалентные термины - слова, близкие по характеру к словам - реалиям. Безэквивалентность лексики такого типа обусловлена неравномерным распределением социальных и экономических, в результате чего новшество, присутствующее в практическом опыте носителей ИЯ какое - то время может быть практически неизвестно представителям другой лингвокультурной общности.

Также следует отметить, что наряду с чисто техническими приёмами перевода, переводчик должен использовать такие немаловажные вещи как фоновые знания и интуицию, так как эти качества играют большую роль не только для перевода в целом, но и для адекватной передачи реалий ИЯ, которые, зачастую, не имеют полных эквивалентов в ПЯ, и должны быть переводимы с особой тщательностью. Этого особенно требует перевод экономической лексики, в которой важным является передача соответствия исходного текста переводимому тексту.

Список использованной литературы

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного // Верещагина Е.М. - М.: Индрик, 2005.
2. . Виноградов В.С. Язык и перевод // Виноградов В.С. – М.: 2001. - 221 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода. // Комиссаров В.Н. - М.: ВШ, 1990. – 199 с.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода // Федоров А.В. – М.: Филология три, 2002. - 210 с.

© Е.И. Трубаева, 2016.

УДК 81'42

Н.А. Тюрикова

к.ф.н., ст. преподаватель

Институт филологии и межкультурной коммуникации

Волгоградский государственный университет

г. Волгоград, Российская Федерация

ПРОЯВЛЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ СТАНДАРТЕ

Исследование относительно небольших по объему словариков, представленных в национальных стандартах, показывает, что действие глубинных внутрилингвистических и межъязыковых процессов приводит к особенностям в составах терминов, а также в качественных и количественных параметрах терминологических словариков. В большей степени на эти изменения оказывают экстралингвистические факторы, авторская расстановка акцентов, в которых проявляются внешние мотивировка, изменения социальных условий профессиональной деятельности, уровни ее технологического развития и даже некоторые традиции [11].

Безусловно, на любую терминосистему оказывают влияние не только внутренние (лингвистические) факторы, но и более сложные процессы, среди которых отметим системное взаимодействие и влияние внешних, иногда ничем не мотивированных факторов. По мнению Л.В. Рычковой, «национальные традиции терминования, подвергаясь взаимодействию лингвистических экосистем, неизбежно отражают особенности последних, в том числе с точки зрения «открытости» к заимствованию вообще и из конкретного набора языков, в частности. Исторически продолжительная ситуация многоязычия неизбежно влияет на способность языка осваивать иноязычные элементы..., способствует формированию адстрата / интерстратов, а также объясняет конвергенцию / дивергенцию терминосистем, особенно в условиях близкородственного языкового взаимодействия» [9, с. 205].

Семантику слова (и, соответственно, термина), связанную с национальной культурой, Е.М. Верещагин называет «культурным компонентом значения слова»: «Признавая наличие какого - то «внутреннего» содержания слова - знака, т. е. факта, что слово - знак выражает нечто кроме самого себя, мы обязаны признать и наличие культурного